

詩篇第六十三篇譯文對照

【詩六十三 1】

〔和合本〕「神啊，你是我的神，我要切切地尋求你；在乾旱疲乏無水之地，我渴想你，我的心切慕你。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩；當時他在猶大的曠野。〕神阿，你是我的神，我迫切地尋求你：在乾旱無水、令人疲乏之地，我的心渴想着你，我的血肉切慕着你。」

〔新譯本〕「(大衛的詩，是他在猶大曠野時作的。) 神啊！你是我的神，我要切切尋求你；在乾旱、疲乏、無水之地，我的心，我的身，都渴想你，切慕你。」

〔現代譯本〕「神啊，你是我的神；我熱切地尋求你！像一塊乾旱、焦渴、無水的田地，我切望你，渴慕你。」

〔當代譯本〕「神，我的神啊，我迫切地尋找你！在這塊荒旱的土地上，我的心多麼迫切地渴慕你，我多麼渴望找到你啊！」

〔文理本〕「(大衛居猶大野所作之詩) 神歟、爾為我神、我懇切尋爾、在旱幹困人、無水之地、我心渴想爾、我身切慕爾兮、」

〔思高譯本〕「(達味詩歌，作於飄流在猶大曠野時。) 天主，你是我的天主，我急切尋覓你；我的靈魂渴慕你，我的肉身切望你，我有如一塊乾旱涸竭的無水田地。」

〔牧靈譯本〕「(達味詩歌，作於漂流在猶大曠野時。) 天主，你是我的天主，我一心尋求你；我的身體渴慕你，我的心靈為你焦渴，猶如一塊龜裂乾涸的土地。」

【詩六十三 2】

〔和合本〕「我在聖所中曾如此瞻仰你，為要見你的能力和你的榮耀。」

〔呂振中譯〕「在聖所中我曾這樣瞻仰你，見你的能力和榮耀。」

〔新譯本〕「因此，我在聖所中瞻仰你，為要見你的能力和榮耀。」

〔現代譯本〕「求你讓我在聖所朝見你；讓我看見你的大能，你的榮耀。」

〔當代譯本〕「我多麼希望到你的聖所去瞻仰你的威榮啊！」

〔文理本〕「似曾瞻爾於聖所、欲見爾能與榮兮、」

〔思高譯本〕「昔日我曾在聖殿裏瞻仰過你，為看到你的威能，和你的光輝；」

〔牧靈譯本〕「從前我在聖所裡瞻仰你，親見你的榮耀和大能；」

【詩六十三 3】

〔和合本〕「因你的慈愛比生命更好，我的嘴唇要頌贊你。」

〔呂振中譯〕「因你的堅愛比生命更好，我的嘴唇要稱頌你。」

〔新譯本〕「因你的慈愛比生命更好，我的嘴唇要頌讚你。」

〔現代譯本〕「你永恆的愛比生命寶貴；因此我要頌讚你。」

〔當代譯本〕「你的慈愛更勝於生命，我的嘴唇要讚美你。」

〔文理本〕「爾之慈惠、逾於生命、我口必贊爾兮、」

〔思高譯本〕「因你的慈愛比命更寶貴，我的唇舌要時常稱頌你。」

〔牧靈譯本〕「你的愛勝過生命，我的唇將不停地讚頌你。」

【詩六十三 4】

〔和合本〕「我還活的時候要這樣稱頌你，我要奉你的名舉手。」

〔呂振中譯〕「儘我活着的時候我總要這樣祝頌你；總要奉你的名來舉手禱告。」

〔新譯本〕「我要一生稱頌你，我要奉你的名舉手禱告。」

〔現代譯本〕「我一生一世要感謝你；我要舉起雙手向你禱告。」

〔當代譯本〕「我活著就要讚美你，奉你的名向你伸手禱告。」

〔文理本〕「我畢生頌美爾、奉爾名而舉手兮、」

〔思高譯本〕「我要一生一世讚美你，我要因你名把手舉起！」

〔牧靈譯本〕「我一生一世都要讚美你，向你高舉雙手，呼求你的聖名。」

【詩六十三 5~6】

〔和合本〕「我在床上紀念你，在夜更的時候思想你，我的心就像飽足了骨髓肥油，我也要以歡樂的嘴唇讚美你。」

〔呂振中譯〕「我每逢在鋪蓋上懷念着你，在夜更中沉思着你，我的心像飽足了骨髓肥油；我總以歡樂的嘴唇讚頌你；」

〔新譯本〕「我的心滿足，就像飽享了骨髓肥油；我要用歡樂的嘴唇讚美你。我在床上記念你，我整夜默想你。」

〔現代譯本〕「我的靈要飽享盛筵；我要向你唱歡樂的讚美詩。我躺在床上的時候記念你；我整夜都默想你。」

〔當代譯本〕「我得到完全的滿足，在喜樂中讚美你。夜裡，我躺著思念你；」

〔文理本〕「我魂必飽、如饜以髓與肥、我以喜樂之口贊爾兮、我在床憶爾、中夜思爾兮、」

〔思高譯本〕「我的靈魂好似飽享了膏脂，我要以歡愉的口唇讚美你。當我在我床上想起了你時，我便徹夜不寐地默想著你。」

〔牧靈譯本〕「我的心靈得享福樂，無比豐盈，我歡愉的嘴唇讚美你的德能。我在床上記起你，徹夜對你默想靜思。」

【詩六十三 7】

〔和合本〕「因為你曾幫助我，我就在你翅膀的蔭下歡呼。」
〔呂振中譯〕「因為你做了我的助力；我在你翅膀之蔭下歡呼。」
〔新譯本〕「因為你幫助了我，我要在你翅膀的蔭下歡呼。」
〔現代譯本〕「因為你時時幫助我；我在你翅膀的庇護下歡樂歌唱。」
〔當代譯本〕「思念你怎樣幫助我，思念我怎樣整夜在你翅膀的蔭底下歡欣。」
〔文理本〕「爾素為我助、於爾翼之蔭下、我必歡欣兮、」
〔思高譯本〕「因為你曾作了我的助佑，我要在你的羽翼下歡舞。」
〔牧靈譯本〕「你曾是我的助佑，我在你的羽翼下載歌載舞。」

【詩六十三 8】

〔和合本〕「我心緊緊地跟隨你，你的右手扶持我。」
〔呂振中譯〕「我的心緊緊地依附着你；你的右手扶着我。」
〔新譯本〕「我心緊緊追隨你；你的右手扶持我。」
〔現代譯本〕「我緊緊地跟隨着你；你的右手扶持我。」
〔當代譯本〕「我緊緊跟隨你，你強壯的膀臂也在保護我。」
〔文理本〕「我心追隨爾後、爾右手扶我兮、」
〔思高譯本〕「我的靈魂緊緊追隨你，你的右手常常扶持我。」
〔牧靈譯本〕「我的靈魂緊緊追隨著你，你扶持我的右手有力而堅定。」

【詩六十三 9】

〔和合本〕「但那些尋索要滅我命的人，必往地底下去。」
〔呂振中譯〕「但那尋索我命、要毀滅我命的人必往地府之最底處；」
〔新譯本〕「但那些尋索我、要殺我的人，必下到地的深處。」
〔現代譯本〕「那些想殺害我的人，都要下陰間去。」
〔當代譯本〕「那些設謀毀滅我的人，終必下到陰間的深處。」
〔文理本〕「惟索滅我命者、必適地下兮、」
〔思高譯本〕「那些謀圖陷害我命的人，必將墮落在地下的深層；」
〔牧靈譯本〕「妄想圖謀我性命的人群，必墮入萬丈地淵的深層。」

【詩六十三 10】

〔和合本〕「他們必被刀劍所殺，被野狗所吃。」
〔呂振中譯〕「他們必被交付於刀劍權下，被狼分喫。」
〔新譯本〕「他們必交在刀劍之下，成了野狗的食物。」
〔現代譯本〕「他們要死在刀劍下，屍首給狼吃掉。」
〔當代譯本〕「他們註定喪身刀下，成為野狗的食物。」

〔文理本〕「必付於刃、為野犬所食兮、」

〔思高譯本〕「他們必為刀劍所殺死，也必然為野犬所分食。」

〔牧靈譯本〕「刀劍必要紛紛落下殺死他們，他們也必將為野犬的利齒分食。」

【詩六十三 11】

〔和合本〕「但是王必因神歡喜，凡指著他發誓的，必要誇口；因為說謊之人的口必被塞住。」

〔呂振中譯〕「但王必因神而歡喜；凡指着他而發誓的都得以誇耀；因為說謊人的口必被塞住。」

〔新譯本〕「但王必因 神歡喜；所有指著 神起誓的，都必可以誇耀；說謊的人的口卻必被塞住。」

〔現代譯本〕「但是，王要因神歡樂；凡向神許願的人都要讚美他；撒謊者的口要被塞住。」

〔當代譯本〕「我卻要因神而歡欣，凡信靠祂的都要歡呼；說謊的人卻要啞口無言。」

〔文理本〕「惟王因神而喜、指之而誓者必誇詡、言誑者之口必見塞兮、」

〔思高譯本〕「但是君王必要因天主而喜慶；凡以天主宣誓的人，必要自幸，因為說謊的口，必要啞失聲。」

〔牧靈譯本〕「但君王卻要因天主而喜慶；以主名承諾的人必要感激慶倖；說謊話的人則會啞失聲。」